



## CONTRACT AGREEMENT

**Between ....**  
**LOCATED AT ....**  
**TAX CODE: ....**  
**REPRESENTATIVE BY ..... –DIRECTOR**  
**AND**  
**..... TRADING COMPANY LIMITED**  
**LOCATED AT: ....**  
**TAX CODE: ...**  
**REPRESENTATIVE BY .... – DIRECTOR**

FEBRUARY 23, 2023

## **HỢP ĐỒNG THỎA THUẬN**

**Giữa ....**  
**ĐỊA CHỈ TRỤ SỞ TẠI ...**  
**MST: ... ĐẠI DIỆN BỞI ..... – GIÁM ĐỐC**  
**và**  
**.....**  
**ĐỊA CHỈ TRỤ SỞ .....,**  
**MST: ..., ĐẠI DIỆN BỞI .... - GIÁM ĐỐC**

Ngày 23 tháng 2 năm 2023

### **EVENT DETAILS: THÔNG TIN ĐẶT TIỆC**

Date/ Ngày	
Time/ Giờ	
Event type/ Loại sự kiện	
Minimum guaranteed attendance / Số lượng khách tối thiểu cam kết	
Expected number of guests / Số lượng khách dự kiến	
Venue/ Loại phòng	

### **Minimum Guaranteed Attendance Số lượng khách tối thiểu cam kết**

A minimum guaranteed attendance and update on the event requirements including food and beverage services, logistics, ect. must be received at least **three (3)** working days prior to the event. Charges for the event will apply to the guaranteed or actual number of people attending whichever is higher.



Số lượng khách tối thiểu cam kết và cập nhật về những yêu cầu của sự kiện bao gồm dịch vụ ăn uống, các yêu cầu hậu cần phải được nhận ít nhất **ba (3)** ngày làm việc trước sự kiện. Các khoản phí cho sự kiện sẽ áp dụng cho số lượng khách được đảm bảo tối thiểu hoặc số người tham dự thực tế nếu số lượng người thực tế cao hơn số lượng người được đảm bảo tối thiểu.

## SECTION 1 – EVENT REQUIREMENTS / ĐIỀU 1 - YÊU CẦU VỀ SỰ KIỆN

### BOOKING CONDITIONS

- Please review and confirm the expected and guaranteed number of attendances 24 hours prior to the function  
*Vui lòng xem xét và xác nhận số lượng người tham dự dự kiến và đảm bảo 24 giờ trước khi bữa tiệc diễn ra*
- All venues will need to be cleared by the stated time on the agreement. Requests for additional time will incur a venue fee of VND 5,000,000++/ hour.  
*Tất cả các địa điểm tổ chức sẽ được dọn dẹp vào đúng thời gian quy định trong thỏa thuận. Yêu cầu thêm thời gian sẽ phải trả phí địa điểm là VND 5,000,000++/giờ.*
- Charges will be made according to the guaranteed number or actual attendance, whichever is greater.  
*Các khoản phí sẽ được thực hiện theo số lượng đảm bảo hoặc số lượng tham dự thực tế, tùy theo mức nào lớn hơn.*
- The rates and function space are extended specifically for this event at the agreed number of guests. Should there be any changes in the number of attendees, Lavelle Library will review and discuss with the client on revised prices and function space allocated accordingly.  
*Mức giá và không gian bữa tiệc được sắp xếp đặc biệt cho sự kiện này với số lượng khách đã thỏa thuận. Nếu có bất kỳ thay đổi nào về số lượng người tham dự, Lavelle Library sẽ xem xét và thảo luận với khách hàng về giá đã sửa đổi và không gian bữa tiệc được phân bổ cho phù hợp.*
- The client or client representative/agent agrees to begin the event/s at the scheduled time/s and agrees to have its guests, invitees and other persons vacate the designated function area/s at the agreed completion time/s. Labor charges may apply if your event continues after the agreed completion time  
*Khách hàng hoặc đại diện khách hàng đồng ý bắt đầu sự kiện vào các thời gian đã định và đồng ý để khách, những người được mời và những người khác rời khỏi các khu vực bữa tiệc được chỉ định vào các thời gian hoàn thành đã thỏa thuận. Phí nhân công có thể được áp dụng nếu sự kiện của bạn tiếp tục sau thời gian hoàn thành đã thỏa thuận.*
- All Food & Beverage services for the event within Lavelle Library must be provided by Lavelle Library at prevailing prices stated in this Agreement.  
*Tất cả các dịch vụ Đồ ăn & Đồ uống cho sự kiện trong Lavelle Library phải được Lavelle Library cung cấp với giá hiện hành theo quy định tại Thỏa thuận này.*

### RATES / GIÁ

All rates are quoted in **local currencies** and are based on your original requirements set out in **VND**. Should your requirements change all rates are subject to review and may change accordingly.

*Tất cả tỷ giá được niêm yết bằng nội tệ và dựa trên các yêu cầu ban đầu của bạn đặt ra bằng VND. Nếu yêu cầu của bạn thay đổi, tất cả các mức giá có thể được xem xét và có thể thay đổi theo đó.*

<<As a guideline for your internal foreign exchange calculation, we recommend you consider US\$1 as being equivalent to VND23,500>>

<< Để có mức giá xác định cho việc tính toán ngoại tệ nội bộ của bạn, chúng tôi khuyến khích khách hàng nên coi 1 đô la Mỹ tương đương với 23.500 đồng >

**FOOD & BEVERAGES – OTHER SERVICES/ THỨC ĂN & NƯỚC UỐNG – DỊCH VỤ KHÁC**

<b>Menu Thực đơn</b>	<b>Rate Per Person Per Day Giá trên đầu người (VND)</b>
<p style="text-align: center;"><b>Special Menu, rate at VND 1,550,000++ (50 pax) Tiệc tối</b></p> <p style="text-align: center;">Tacos Beef Tartare, Caviar <i>Bánh taco bò tái, trứng caviar</i></p> <p style="text-align: center;">Bonbon Foie Gras, Coulis Fruits Des Bois, Brioche Homemade <i>Gan ngỗng bonbon, sốt trái cây rừng, bánh mì mềm Pháp</i></p> <p style="text-align: center;">Velouté “Garden Vegetables“ <i>Súp rau củ theo mùa</i></p> <p style="text-align: center;">Grilled Tenderloin, Mille-Feuille Potato, Chef Thao’s Sauce <i>Thăn bò nướng, bánh khoai nghìn lớp và sốt đặc chế của Chef Thảo</i></p> <p style="text-align: center;">Autour de Red fruits, Granité “Collagen”, Crumble Almond, Elderflower Glace <i>Dâu tổng hợp ăn kèm sốt collagen, Vụn bánh hạnh nhân, kem hoa côm cháy</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Free flow, rate at VND 600,000++ (50 pax)/4 hours Thức uống</b></p> <p style="text-align: center;">Collagen Mocktail, Juice, Water</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Venue fee Chi phí địa điểm (set up)</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Flower decor Trang trí hoa</b></p> <p style="text-align: center;">Centerpieces <i>Gói hoa trang trí bàn ăn tối</i></p> <p style="text-align: center;">Check In table <i>Lồng chim trang trí khu check in</i></p> <p style="text-align: center;">Stage <i>Trang trí hoa - sân khấu</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>TOTAL (Exclude Tax, Service Charge) TẠM TÍNH (chưa bao gồm Thuế và Phí phục vụ)</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>GRAND TOTAL (Include 10% VAT, 7% service charge) TỔNG CỘNG (Bao gồm 10% Thuế VAT, 7% Phí dịch vụ)</b></p>	

## SECTION 2 – BILLING INSTRUCTIONS / ĐIỀU 2 - HƯỚNG DẪN THANH TOÁN

The deposit can be received in the form of cash, credit card or bank transfer. Our bank accounts are as follows:

*Khoản đặt cọc có thể được nhận bằng tiền mặt, thẻ tín dụng hoặc chuyển khoản ngân hàng. Tài khoản ngân hàng của chúng tôi như sau:*

Beneficiary name <i>Tên người thụ hưởng</i>	
Account Number (VND) <i>Số tài khoản (VND)</i>	
Bank name <i>Tên ngân hàng</i>	
<p><b>Note: Any bank fees incurred as a result of electronically transferred payments are the sole responsibility of the remitter</b></p> <p><i>Lưu ý: Mọi khoản phí ngân hàng phát sinh do phí phát sinh của các ngân hàng thanh toán được chuyển khoản điện tử là trách nhiệm của người chuyển</i></p>	

### Master Account/ Tài khoản chính

It is understood and agreed that guests are responsible for all event charges. These will be settled as per below schedule. A Master Account will be created by Lavelle Library whereby all agreed charges to be settled by the Company will be channeled to.

*Điều này được hiểu và đồng ý rằng khách hàng chịu trách nhiệm cho tất cả các khoản phí sự kiện. Những điều này sẽ được giải quyết theo lịch trình dưới đây. Một tài khoản chính sẽ được Lavelle Library tạo ra, theo đó tất cả các khoản phí đã thỏa thuận mà Công ty thanh toán sẽ được chuyển đến.*

### Schedule of Deposit and Payment / Lịch trình Đặt cọc và Thanh toán

Deposit type	Schedule	Estimated Amount due
Initial Deposit <i>Đặt cọc 70%</i>	Before the event (27th February, 2023) <i>Trước khi sự kiện diễn ra (27/02/2023)</i>	<b>VND 158,600,750</b>
Remaining balance <i>Số tiền còn lại</i>	Not later than seven days after event date (7 March 2023) <i>Không trễ hơn 7 ngày sau khi diễn ra sự kiện (07/03/2023)</i>	<b>VND 67,971,750</b> <i>Và chi phí phát sinh thêm sau sự kiện (nếu có)</i> <b>VND 67,971,750 and additional</b>

Deposit paid is non-refundable. If the deposit required is not received by the stipulated date, Lavelle Library reserves the right to release the room block and all function space held without prior notice.



*Tiền đặt cọc đã thanh toán không được hoàn lại. Nếu không nhận được tiền đặt cọc trước ngày quy định, Lavelle Library có quyền huỷ bỏ sự kiện và tất cả các không gian bữa tiệc được giữ mà không cần thông báo trước.*

In the event of none of the change in the Grand Total amount after the event, Lavelle Library is still subject to liquidating this contract and issuing an invoice and minutes of contract liquidation to the customer within 07 working days after the event.

*Trường hợp không có bất kỳ chi phí nào phát sinh sau tiệc, Lavelle Library vẫn có trách nhiệm tiến hành thanh lý hợp đồng và xuất hóa đơn GTGT và Biên bản nghiệm thu hoàn thành công việc cho khách hàng trong vòng 07 ngày sau tiệc.*

#### **VAT Invoice Details / Thông tin hoá đơn**

Company name / Tên công ty	
Address / Địa chỉ	
Email nhận hóa đơn	
Tax number / MST	
Tel	

### **SECTION 3 – CANCELLATION / POSTPONEMENT POLICY / ĐIỀU 3 - CHÍNH SÁCH HỦY BỎ**

#### **To Client / Đối với khách hàng**

If an event is canceled or postponed by irresistible reasons, the deposit amount will be kept for the postponed date of event or exchange to vouchers. Event cancellation should be notified to Lavelle Library at least 03 days before the event.

*Nếu sự kiện bị hủy hoặc hoãn lại bởi những lý do bất khả kháng, số tiền đặt cọc sẽ được giữ lại cho ngày bị hoãn hoặc đổi thành vouchers. Việc huỷ sự kiện phải được thông báo cho Lavelle Library ít nhất 03 ngày làm việc trước khi sự kiện diễn ra hoặc thông báo ngay lập tức trong trường hợp nhận được thông báo khẩn cấp từ Chính phủ.*

If an event is canceled or postponed by reasons from Client but not in a case of irresistibility, Client must bear the loss of the deposit and incur corresponding penalties corresponding to 8% of the Contract Agreement's value.

*Nếu sự kiện bị hủy bởi lý do chủ quan nào đó đến từ Khách hàng mà không nằm trong trường hợp bất khả kháng và không báo Lavelle Library trước bảy ngày làm việc, tiền cọc sẽ không được hoàn trả lại cho khách hàng và khách hàng chịu phạt vi phạm tương ứng 8% giá trị hợp đồng.*

#### **To Lavelle Library / Đối với Lavelle Library**

If an event is canceled or postponed by irresistible reasons, the deposit amount will be kept for the postponed date of event or exchange to vouchers. Event cancellation will be notified to the customer/customer



representative 03 days before the event or immediately in case of receiving urgent notice from the government.

*Nếu sự kiện bị hủy hoặc hoãn lại bởi những lý do bất khả kháng, số tiền đặt cọc sẽ được giữ lại cho ngày bị hoãn hoặc đổi thành vouchers. Việc hủy sự kiện sẽ được thông báo đến khách hàng/ đại diện khách hàng 03 ngày trước khi sự kiện diễn ra hoặc thông báo ngay lập tức trong trường hợp nhận được thông báo khẩn cấp từ chính phủ.*

If event is canceled or postponed by reasons from Lavelle Library but not in a case of irresistibility, the deposit amount will be transferred back to the customer together with an amount for deposit penalty and the compensation for the entire damages such as the penalty/compensation which customer must pay the related service companies, etc. (if any).

*Nếu sự kiện bị hủy hoặc hoãn lại bởi lý do chủ quan nào đó đến từ Lavelle Library mà không nằm trong trường hợp bất khả kháng, tiền cọc sẽ được hoàn trả lại cho khách hàng cùng khoản tiền phạt cọc tương đương số tiền cọc **và chịu phạt vi phạm tương ứng 8% giá trị hợp đồng.***

#### **SECTION 4 – GENERAL INFORMATION & POLICY / ĐIỀU 4 - THÔNG TIN & CHÍNH SÁCH CHUNG**

##### **FOOD & BEVERAGE / THỨC ĂN VÀ NƯỚC UỐNG**

Only food & drinks items provided by Lavelle Library may be consumed on the venue premises. No left-over food or beverage will be removed from Lavelle Library's premises for outside consumption.

*Chỉ những thức ăn do Lavelle Library cung cấp mới có thể được tiêu thụ trong khuôn viên địa điểm. Không có đồ ăn hoặc thức uống thừa sẽ được chuyển khỏi khuôn viên của Lavelle Library để mang ra ngoài tiêu thụ.*

Lavelle Library ensures food & drinks items provided by Lavelle Library are safe and hygienic and shall take all responsibility and compensation if any problems arise, for any subject who encounters problems due to the consumption of these items.

*Lavelle Library cam kết thức ăn và nước uống do Lavelle Library cung cấp đảm bảo an toàn vệ sinh thực phẩm và sẽ chịu mọi trách nhiệm và bồi thường mọi tổn thất nếu có bất kỳ vấn đề nào phát sinh, cho bất kỳ chủ thể nào tiêu thụ thức ăn và nước uống do Lavelle Library cung cấp.*

##### **TAXES/ THUẾ**

Please be informed that all rates quoted in the above are in **VND** and are included in the seven percent (7%) service charge and the ten percent (10%) government taxes, unless discussed and agreed otherwise.

*Xin lưu ý rằng tất cả các mức giá niêm yết ở trên đều bằng **VND** và đã bao gồm bảy phần trăm (7%) phí dịch vụ và mười phần trăm (10%) thuế chính phủ, trừ khi có thảo luận và thỏa thuận khác.*

##### **GOODS & SERVICE TAX / THUẾ HÀNG HÓA & DỊCH VỤ**

The above rates offered are based on the current government taxation policy. In the event of change, Lavelle Library reserves the right to amend any rates quoted accordingly to reflect the new tax rate gazette by the Vietnamese Government



Mức phí trên được đưa ra dựa trên chính sách thuế hiện hành của chính phủ. Trong trường hợp có sự thay đổi, Lavelle Library có quyền sửa đổi bất kỳ mức giá nào được trích dẫn cho phù hợp để phản ánh công báo thuế suất mới của Chính phủ Việt Nam

## **PRICING POLICY / CHÍNH SÁCH GIÁ**

This quotation will remain valid for the above event period only. Kindly note that prices quoted may be subject to change, depending on change in event requirements / dates.

*Báo giá này sẽ chỉ có hiệu lực trong khoảng thời gian sự kiện trên. Vui lòng lưu ý rằng giá được báo có thể thay đổi, tùy thuộc vào sự thay đổi về yêu cầu/ ngày của sự kiện.*

All charges need to be paid in Vietnamese currency following exchange currency on the event date. If necessary, Lavelle Library will claim from the Company any loss on the exchange arising from accounts being settled in other currencies (Applicable for overseas clients).

*Tất cả các khoản phí phải được thanh toán bằng tiền Việt Nam theo đồng tiền quy đổi vào ngày diễn ra sự kiện. Nếu cần thiết, Lavelle Library sẽ yêu cầu Công ty bất kỳ tổn thất nào trên sàn giao dịch phát sinh từ các tài khoản được thanh toán bằng các đơn vị tiền tệ khác (Áp dụng cho khách hàng ở nước ngoài).*

## **CONTENT OF FUNCTION / NỘI DUNG SỰ KIỆN**

If Lavelle Library has reason to believe that an event or any part of it will affect the smooth operation of the Lavelle Library business, its security or reputation, the Management reserves the right to cancel/ stop the function or any part of it at their discretion without liability with obvious evidence. An advanced notice must be informed.

*Nếu Lavelle Library có lý do để tin rằng một sự kiện hoặc bất kỳ phần nào của sự kiện đó sẽ ảnh hưởng đến hoạt động trơn tru của hoạt động kinh doanh Lavelle Library, đó là tính bảo mật hoặc danh tiếng, Ban quản lý có quyền hủy bỏ/ dừng sự kiện hoặc bất kỳ phần nào của sự kiện theo quyết định của Lavelle Library và việc hủy bỏ/dừng sự kiện chỉ được tiến hành khi đã có văn bản nhắc nhở Khách nhưng vẫn tái phạm/không phản hồi.*

## **LOADING AND UNLOADING OF MATERIAL/ EQUIPMENT/ VẬN CHUYỂN VẬT LIỆU/ THIẾT BỊ**

Please be advised that all loading and unloading of any materials and equipment for your event must be made at our dedicated loading / unloading bay located. The Lavelle Library reserves the right to refuse any loading / unloading of materials or equipment at any other premises and where need be, we may need to request that your vehicle be moved to the loading / unloading bay for the aforesaid purpose.

*Xin lưu ý rằng tất cả việc bốc dỡ bất kỳ vật liệu và thiết bị nào phục vụ cho sự kiện của bạn phải được thực hiện tại khu bốc / dỡ hàng chuyên dụng của chúng tôi. Lavelle Library có quyền từ chối mọi hoạt động bốc / dỡ vật liệu hoặc thiết bị tại bất kỳ cơ sở nào khác và nếu cần, chúng tôi có thể yêu cầu phương tiện của bạn được chuyển đến khoang bốc / dỡ hàng cho mục đích đã báo trước.*

## **LOSS AND DAMAGE / THIẾT HẠI**

Lavelle Library will endeavor to take all possible care but accepts no responsibility for damage or loss of equipment, merchandise or other property left on the premises prior to, during and after the event. Lavelle Library recommends that guests always carry their personable valuables and suggests that the



organizer/client arrange an independent insurance policy to cover such damages and/or losses. It is also the responsibility of the organizer/client to provide Personal Insurance Cover for their employees or contractors.

*Lavelle Library sẽ cố gắng thực hiện tất cả các biện pháp chăm sóc có thể nhưng không chịu trách nhiệm về thiệt hại hoặc mất mát thiết bị, hàng hóa hoặc tài sản khác để lại trong khuôn viên trước, trong và sau sự kiện. Lavelle Library khuyến nghị khách luôn mang theo đồ đạc có giá trị và đề nghị nhà tổ chức / khách hàng thu xếp một chính sách bảo hiểm độc lập để bảo hiểm cho những thiệt hại và / hoặc mất mát đó. Nhà tổ chức / khách hàng cũng có trách nhiệm cung cấp Bảo hiểm Cá nhân cho nhân viên hoặc nhà thầu của họ*

### **SOUND LEVEL/ ÂM THANH SỰ KIỆN**

Due to government policy, music cannot be turned up as loud to avoid bothering Lavelle Library's guests and neighbors. All music must be terminated at 10:00PM. Lavelle Library reserves the right to tune down the music volume as deemed necessary.

*Do chính sách của chính phủ, khách hàng tại sự kiện không được bật nhạc quá to để tránh làm phiền khách và hàng xóm của Lavelle Library. Tất cả âm nhạc phải được kết thúc lúc 10:00 tối. Lavelle Library có quyền điều chỉnh âm lượng nhạc nếu thấy cần thiết.*

### **DISCLOSURE / BẢO MẬT**

The client hiring space at Lavelle Library shall freely disclose the intended nature of the event being held and will at no time undertake any activity that is deemed as illegal or improper.

*Khách hàng thuê không gian tại Lavelle Library sẽ được tự do tiết lộ bản chất dự kiến của sự kiện đang được tổ chức và sẽ không thực hiện bất kỳ hoạt động nào được coi là bất hợp pháp hoặc không đúng lúc.*

### **NO SMOKING / KHÔNG HÚT THUỐC**

Please be advised that the indoor area of Lavelle Library is a non-smoking area, smoking in this area will incur a VND10,000,000++ of restoration fee for our infrastructure.

*Xin lưu ý rằng khu vực trong nhà của Lavelle Library là khu vực cấm hút thuốc, hút thuốc trong khu vực này sẽ phải trả VND10.000.000 ++ phí khôi phục cho cơ sở hạ tầng của chúng tôi.*

### **INFORMATION CONFIDENTIALITY / BẢO MẬT THÔNG TIN**

*All information, documents, papers exchanged between Lavelle Library and the guest are still the property of each Party and must be kept strictly confidential. Any partial or full disclosure of any of such information, documents, and papers by a Party must be subject to the prior written consent of the other Party.*

Mọi thông tin, tài liệu, giấy tờ trao đổi giữa Lavelle Library và khách sẽ vẫn là tài sản của mỗi Bên và phải được bảo mật. Bất kỳ việc tiết lộ bất kỳ thông tin, tài liệu, giấy tờ, một phần hoặc toàn bộ, của một trong hai Bên phải được chấp thuận trước bằng văn bản của Bên kia.

*At the guest's own decision, the guest agrees to sign a non-disclosure confidential information commitment or non-disclosure confidential information agreement to specify such obligation.*



Tùy theo quyết định của guest, Lavelle Library đồng ý ký một cam kết bảo mật hoặc thỏa thuận bảo mật riêng để cụ thể hóa nghĩa vụ bảo mật thông tin này.

*This provision will remain in effect after the termination or liquidation of this Contract.*

Điều này vẫn duy trì hiệu lực sau khi Hợp Đồng bị chấm dứt hoặc thanh lý.

### **ANTI-MONEY LAUNDERING AND ANTI-TERRORIST FINANCING / PHÒNG, CHỐNG RỬA TIỀN VÀ TÀI TRỢ KHỦNG BỐ**

*Lavelle Library agrees to comply with all applicable laws and regulations on anti-money laundering and anti-terrorist financing. Lavelle Library will cooperate and support guest in preventing and detecting anti-money laundering and anti-terrorist financing risks by applying preventive and detective controls in the Lavelle Library's operation relating to this Contract.*

Lavelle Library đồng ý rằng Lavelle Library sẽ tuân theo các quy định của pháp luật về phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố. Lavelle Library sẽ hợp tác và hỗ trợ khách trong việc phòng ngừa và phát hiện những rủi ro về rửa tiền và tài trợ khủng bố bằng cách áp dụng những biện pháp phòng, chống và phát hiện nguy cơ rửa tiền và tài trợ khủng bố trong hoạt động của Bên Cung Cấp liên quan tới Hợp đồng này.

*Lavelle Library is responsible for reporting immediately and completely to guest in accordance with all applicable laws and regulations of anti-money laundering and anti-terrorist financing.*

Lavelle Library có trách nhiệm thực hiện báo cáo đầy đủ và ngay lập tức cho khách hàng theo quy định của pháp luật về phòng, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.

### **ANTI-BRIBERY AND ANTI-CORRUPTION / PHÒNG, CHỐNG HỐI LỘ VÀ THAM NHŨNG**

During the performance of this Contract, Lavelle Library must:

*Trong việc thực hiện Hợp đồng này, Lavelle Library:*

- (i) *Comply with all applicable laws and regulations on anti-bribery and anti-corruption; phải tuân thủ các luật, quy định và chính sách hiện hành về phòng, chống hối lộ và tham nhũng;*
- (ii) *Not directly or indirectly offer, promise or give bribes or facilitation payment in Lavelle Library's performance in connection with this Contract to any government officials or government officials' family members or others; and*

không được trực tiếp hoặc gián tiếp đề nghị, hứa hẹn hoặc đưa hối lộ hoặc các khoản thanh toán nhằm tạo sự thuận tiện trong hoạt động của Lavelle Library liên quan tới hợp đồng này cho bất kỳ viên chức chính phủ hoặc người thân của viên chức chính phủ hoặc người nào khác; và

- (iii) *Not do anything that may cause guests or any affiliates of guests to breach any laws, regulations, and policies on anti-bribery or anti-corruption.*

không được làm bất cứ điều gì có thể khiến cho khách hàng hoặc bất kỳ công ty liên kết nào của khách hàng vi phạm các luật, quy định và chính sách về phòng, chống hối lộ và tham nhũng.

- (iv) *Lavelle Library has to promptly notify guests in writing of any actual or potential breach of this clause.*



Lavelle Library phải mau chóng thông báo cho khách hàng bằng văn bản về bất kỳ khả năng vi phạm thực tế hoặc tiềm ẩn nào đến điều khoản này.

## **SECTION 5 – CONFIRMATION / XÁC NHẬN**

A clearly legible copy of this agreement page may be signed by the parties and sent by electronic transmission (facsimile or email transmission) to the specific designated recipient and shall be acceptable to Lavelle Library to hold the space.

*Một bản sao rõ ràng dễ đọc của trang thỏa thuận này có thể được các bên ký và gửi bằng cách truyền điện tử (fax hoặc truyền email) đến người nhận được chỉ định cụ thể và sẽ được Lavelle Library chấp nhận để giữ chỗ.*

When signed by representatives of both parties, this agreement constitutes a binding agreement between the Event's holder and Lavelle Library.

*Khi được đại diện của cả hai bên ký kết, thỏa thuận này tạo thành một thỏa thuận ràng buộc giữa Khách Hàng và Lavelle Library.*

This Agreement shall be made into 02 (two) originals, in Vietnamese and English of equal effect. Each Party shall keep 01 (one) original thereof. In the event of any inconsistency between Vietnamese and English, Vietnamese shall prevail.

Hợp đồng này được lập thành (02) bản gốc, bằng ngôn ngữ Tiếng Việt và Tiếng Anh, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ một (01) bản. Trường hợp có sự hiểu khác nhau giữa Tiếng Việt và Tiếng Anh, thì Tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

Yours sincerely.  
*Trân trọng.*

Sign and Stamp by  
*Ký và đóng dấu bởi*

---

**MS. ABCS/**

....

**Director/Giám đốc**

---

**MRS. ..../**

**Director/Giám đốc**



...../.....

...../.....